

CAMBIO LINGÜÍSTICO Y LEXICALIZACIÓN DE *DIZQUE* EN COLOMBIA¹.

JULIO ALEXANDER BERNAL CHÁVEZ².

Resumen.

El presente estudio explica el proceso de gramaticalización de *dizque* desde *dice que*. Primero se muestran veinte variantes gráficas en el proceso diacrónico desde *decir que* al *dizque*. En segundo lugar, este estudio explica la bitransitividad del verbo decir con la partícula relativa *que*. En tercer lugar, se muestra la evidencialidad como expresión de una fuente de información en el uso comunicativo de *dizque*. Finalmente, se explica el proceso evolutivo de la gramaticalización y lexicalización de *dizque* en Colombia.

Las lenguas están vivas, no son un producto (*ergón*), son *energeia*, cambio constante provocado en diferentes niveles de sistemas y subsistemas interrelacionados. Tales cambios pueden afectar niveles macro de la lengua como en el caso de la gramaticalización. Según Company³ una gramaticalización es un macrocambio que implica cambios formales, semánticos y sintácticos en los que se identifican pautas comunes de comportamiento evolutivo que puede afectar niveles de la lengua, su origen puede estar en el léxico y en la pragmática pero puede afectar el nivel morfosintáctico y el léxico. Así, los cambios surgen en un sistema comunicativo sincrónico con diversas fuerzas, tendencias y motivaciones en pugna que recorre niveles pragmáticos, sintácticos y léxicos produciendo desequilibrios e innovaciones.

Al respecto, según Magaña⁴, el paso de *dice* a *dizque* en su gramaticalización parte de una forma verbal plena *dice* + relativo *que*, que sufre un debilitamiento del sujeto, descarga de anaforicidad y posterior pérdida de este, la forma *dice que* sufre univervación *dizque*, además de una recarga del significado pragmático.

Teniendo en cuenta que la gramaticalización es un proceso complejo de cambios, en el actual texto se expondrán algunos de estos en el nivel gráfico, pragmático-comunicativo, sintáctico y léxico. Cada cambio tendrá ejemplos tomados de los corpus CORDE y CREA y del Diccionario de Construcción y Régimen de Cuervo.

PRODUCTIVIDAD GRÁFICA ENTRE *dice* Y *dizque*.

En inicio mostraré 20 variantes gráficas, respaldadas con ejemplos, en el proceso que va desde la forma *decir*, su relación con la forma *que* hasta su constitución en *dizque*. Con este ejercicio se evidencia la productividad

¹ Este texto fue entregado como ejercicio investigativo final en la materia “lexicografía diferencial del español americano” dictada por la doctora Concepción Company Company en el marco de la Maestría en Lexicografía, ofrecida por la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española, durante 2008.

² Docente de la Fundación Universitaria Monserrate y de la Universidad Pedagógica Nacional.

³ Company Company, Concepción (ed.). Gramaticalización y cambio sintáctico en la historia del español, número monográfico de la revista *Medievalia*, 35, México: Universidad Nacional Autónoma de México, 2003. p.

⁴ MAGAÑA, Elsie. El paso de “dice que” a “dizque”, de la referencia a la evidencialidad. Contribuciones desde Coatepec, enero-junio, número 008 Universidad Autónoma del Estado de México. Toluca, México. P. 59-70. En: Red de revistas de América Latina y el Caribe, España y Portugal. p.66-67.

evolutiva de la lengua, y la duda de los escribientes al momento de registrarla. Los ejemplos han sido tomados del Diccionario de Construcción y Régimen de Cuervo.

A. VERBO(DICENDI), PRESENTE, SINGULAR, PRIMERA PERSONA

dice
dise
dize
dis
diz

1. «Eurípides escritor sabio, parece que à bulto **dice** que todas mal: *y dice*, que si alguno de los passados dixo mal de ellas, y de los presentes, lo **dice**, ò si lo *dixeron y dicen, y dirán*, él solo lo quiere *decir y dice*” Fr Luis de León Perfida Casada. S.I. Tomo III
2. «El lomo es la mejor de las pieças, en el qual la parte de fuera que está sobre las costillas, que se **dise** lomo foraño, se corta por abaxo.» Villena, Arte cis. 8 (56).
3. «**Dize** el conde don Remond: dezid de ssi o de no.» Cid. 3208 (R. 57. 332)
4. «Si probar non lo podier, digal verdat al otro, como amigo **dis** a amigo.» Fuero viejo, 4. 2. 3 (107). S.XIII
5. «Non será, **diz** Antioco, en tal lugar alçado, | Que de mi lo defienda yermo nin poblado.» *Appoll 193* (R. 57. 2851).

AA. VERBO(DICENDI), PRESENTE, PLURAL, PRIMERA PERSONA

dicen
disen
dizen

6. «Por mengua de los caballeros fue vencido [Don Alfonso] á la batalla que **dicen** de Alarcos.» Cron. de P. Niño, p. 8.
7. «E sy fuere torpe ó mal acosturbrado, **Disen** que es cuerdo, sabio é cortés.» Canc. de Baena, p. 310.
8. «Quantas aues en çielo an uozes acordadas, |Que **dizen** cantos dolces menudas e granadas.» Alex. 1970 (R. 57. 2072).

B. VERBO(DICENDI), PRESENTE, SINGULAR, PRIMERA PERSONA+ NEXO QUE

dice>**dice que**> dizque
dice>**dise que**> dizque
dize>**dize que**> dizque
dis>**dis que**> disque
diz>**diz que**> dizque

9. «Si aquello que se siembra en principio del verano se sembrara en el otoño, **dice que** sin duda acudiera muy mejor y fuera más fructuoso.» Herr. Agric. gen. 1. 8 (1. 66)
10. «Por lo heredar todo, amenudo se ayuntan: | Quando por su dolencia al físico preguntan, | Si **dise que** sanará, todos gelo rrepuntar.» Arc. de Hita (Cl. C. 17. 244)
11. «Et todo ome que **dize que** a el iudez por sospechoso --- puede apellar antel príncipe aquel iudez.» Fuero Juzgo, 2. 1. 22

12.-«**Dis que** yasie doliente el leon de dolor: Todas las animalias vinien ver su sennor, □ --- Alegráronse todas mucho por su amor.» Arc. de Hita, 1328 72 (R. 57. 2292).

13.«Quando el sol les toma, **diz que** les va luego al corazon, que les face vasquear é morir, é **diz que** les arde las espadas mucho.» Gonz. Clav. p. 114. S. XV.

BB. VERBO(DICENDI), PRESENTE, PLURAL, PRIMERA PERSONA + NEXO QUE

dicen>**dicen que**>dizque
dizen>**dizen que**>dizque

14.«¿Onde podria él aver navios para pasar tantos caballeros commo **dicen que** traerá, é vianda que los abonde a esos é á los otros que acá son?» Crón. Alf. X, 52 (R. 66. 392).

15.«**Dizen que** los cogedores que cogen los nuestros pechos, fallando peyndras en las nuestras villas e en los nuestros logares et non ge las amparando, que uan peyndrar por los caminos e por las ferias.» Cortes de Valladolid, año 1293 (C. de L. y C. 1. 111).

c. clítico se + VERBO(DICENDI), PRESENTE, SINGULAR, PRIMERA PERSONA

se dice
se dize

16.«**Se dice** que su hermano le amonestó que no tuviese la temeridad de tentar á la fortuna lejos de su casa.» Id. R. de Lauria (R. 19. 2302).

17.«**Se dize** que contra su grado. Tenedes al vuestro buen rey oppressado. Siguiendo la contra de sus opiniones.» Copla 6 de las añadidas al Lab. de Mena (981).

cc. VERBO(DICENDI), PRESENTE, SINGULAR, PRIMERA PERSONA +clítico se

dízese

18.«**Dízese** que en el fuerte los vicios de concierto se ofrecieron a la muerte porque los mozos se saliesen en el entretanto.» Mend. Guerra de Granad. 3 (R. 21. 952).

D.

dizque
disque

19.«Et **disque** está informada et instruida el alma, que se ha de salvar en el cuerpo limpio ---.» Id. preámb. Arc. de Hita.(R. 57. 2252).

20.«Uno de los socios, mozo inocentón y entusiasta, se placía en aquella penuria, porque **dizque** entonaba muy bien con la sencillez republicana.» Marroquín, Blas Gil, 6 (p. 50).

Las variaciones gráficas implican un cambio que puede ir ligado a un proceso de gramaticalización, en el caso de *dizque* hay una dinámica en la que el signo en construcción pierde contenidos fonológico, *dice* y *dicen* sufre epéntesis para ligarse con *que* por sinalefa.

DICEN QUE- BITRANSITIVO

Decir es un verbo dicendi o verbo de comunicación que implica interacción verbal, actos de habla y por tanto una situación pragmática. Las propiedades distribucionales de *decir* incluyen una estructura argumental en que *alguien* comunica *algo* a *alguien*.

Cuando el verbo *decir* se conjuga en tercera persona del plural o del singular: *dicen*, *dice*, puede introducir una subordinada de objeto directo por medio del nexo *que*, tal subordinada sustantiva de objeto directo puede incluir un

complemento de objeto indirecto, dativo seleccionado por el verbo. De esta manera *decir* se configura como un verbo bitransitivo que conforma un sintagma con el nexa *que: dice(n) que*, cuya construcción introduce una oración subordinada con función de objeto directo. La bitransitividad implica *alguien* que dice *algo* a *alguien*, la primera transitividad está en lo que se dice, es acusativa, la segunda transitividad está en que se dice a alguien, es dativa.

21. “ El alcalde Jaime Rodríguez Ballesteros dice que trabajará para hacer valer el calificativo de 'ciudad bonita' que distingue a la ciudad.”
(El Tiempo, 16/05/1992 Bogotá)

En el ejemplo 21 *alguien: el alcalde Jaime Rodríguez Ballesteros dice algo:* que trabajará para hacer valer el calificativo... *a alguien*.

Ese *alguien*, dativo que completa la bitransitividad del verbo *decir* no es explícito. Es decir, hay que hacer una operación anafórica para saber a quién va dirigida la comunicación.

Lo mismo sucede en otros ejemplos contemporáneos tomados del CREA para Colombia:

22. Otro argumento en contra: **se dice** que el proyecto lesiona a la clase trabajadora.
(El Tiempo, 16/10/1992. La columna de Plinio. Bogotá)

23. “... **el crecimiento de la ciudad y su aspecto ecológico dice que** se propone revisar los conceptos con los...”
(El Tiempo, 16/05/1992. Desarrollo. Bogotá)

24. “... **el comunicado expedido por la SAC el pasado jueves dice** que: se continuará trabajando para sensibilizar ...”
(El Tiempo, 16/05/1992. Industrias diversas. Bogotá)

25. “... la justicia lo condenó a dos años de cárcel. **La sentencia dice** que por *ofender la personalidad de los alumnos*”
(El Tiempo, 16/05/1992. Sabados curiosos. Bogotá)

26. “... *Y un Metro en el olvido*, **el funcionario dice** que la nota da la impresión de que por falta de...”
(El Tiempo, 01/07/1989 : El alcalde de Bogotá. Urbanismo. Bogotá)

En esta gama de ejemplos encontramos diferentes sujetos posibles, como ese *alguien* que dice: Nombres de personas **Jaime Rodríguez Ballesteros**, pero también contenidos de documentos: **La sentencia dice; el comunicado expedido por la SAC el pasado jueves**; sustantivos comunes: **el funcionario dice**; e indicios o signos de procesos: **el crecimiento de la ciudad y su aspecto ecológico dice**; hasta llegar al impersonal **se dice**.

Este tipo de comportamiento comunicativo reflejado por los sujetos de las oraciones (22-26) demuestran diferentes posiciones respecto al contenido de la información. No es lo mismo que quién haya dicho la información sea una persona con nombre propio, una etiqueta de funcionario público, un texto, o signos. A mi modo de ver esta diversidad de sujeto puede relacionarse con un proceso de impersonalización del verbo *decir* en su funcionamiento comunicativo. Ante la pregunta: ¿quién se responsabiliza de la comunicación? cada ejemplo dicho (22-26) responde a una gradación diferente que llega hasta el impersonal *se dice* (22).

Hasta aquí parece que el sintagma *dice(n) que* sufre un proceso en el que se debilitan dos de sus argumentos: *quién dice* y *a quién dice*. De tal manera que se va perdiendo claridad de quién es el que dice y a quién lo dice.

El debilitamiento del primer argumento se propicia también cuando es un plural el que comunica.

27. "...del delito de violencia contra empleado oficial (**dicen** que intentó atacar a la Policía) pero Galvis..."
(El Tiempo, 16/10/1992. Justicia, legislación. Bogotá.)

28. "...Los informes oficiales **dicen** que el exceso de edificaciones viejas..."
(El Tiempo, 16/10/1992. Terremotos. Bogotá.)

29. "Ahora **dicen** que quieren presentar contra mí una demanda judicial..."
(El Tiempo, 16/10/1992. Gorbachov cree que será procesado. Bogotá)

EVIDENCIALIDAD

El debilitamiento del sujeto como argumento primero en *dice(n) que* hace parte de una estrategia comunicativa de ocultamiento de la fuente de información. En la lingüística hispánica se denomina *evidencialidad* al dominio semántico relacionado con la expresión de la fuente de información, en donde el *evidencial* o *marcador evidencial* es la forma lingüística que remite a la fuente de información. A continuación se expondrá la evidencialidad aplicada al *dizque* como un proceso pragmático-comunicativo, se aclara que los ejemplos de esta sección son retomados de Bermudez⁵.

Para hacer una categorización de la evidencialidad es necesario clasificar la fuente y el modo de adquisición de la información, Bermudez⁶ ofrece el siguiente cuadro.

Clasificación del Dominio Evidencial.

Tipo de evidencia	directa	sensorial	visual
			auditiva
			otros sentidos
		endofórica	
	indirecta	referida	segunda mano
			tercera mano
			folklore
		inferida	inferida
razonamiento			

CUADRO 1.

La evidencia directa sensorial categoriza los casos en los que el hablante afirma haber presenciado la situación directamente por medio de sus sentidos. En cuanto a la endofórica se refiere a deseos, intenciones y estados psíquicos que fueron experimentados directamente por el hablante. En cuanto a la evidencia indirecta inferida, el hablante no ha tenido acceso directo a la situación dicha,

⁵ Cuadro tomado de BERMUDEZ, Fernando. Evidencialidad: La codificación lingüística del punto de vista. Tesis de Maestría. Stocholms Universitet. Instituto para estudios latinoamericanos, españoles y portugueses. p.4-10..

⁶ Ibid. p.6

pero este infiere la información a partir de datos o indicios, o bien ha llegado a razonamientos de la situación. Por su parte, la evidencia indirecta proviene del *folklore* o *saber popular*.

La evidencia directa sensorial se da en un contexto en el que la fuente de información es personal y el modo de acceso sensorial, el testigo es presencial.

30. Las playas de Barú son vírgenes. (*Yo lo vi*).

En algunos casos el modo de acceso a la información es cognitivo y la fuente personal.

31. (*al oír que no estabas en casa. Inferi*) Te habrás ido de paseo.

En cuanto a la evidencia indirecta mediada con información ajena encontramos:

32. Dicen que María se fue del barrio.

Entre la evidencia indirecta transmitida y la inferencia tenemos:

33. Parece que tiene frío (*veo que tiembla*).

34. Parece que el ministro va a renunciar (*es el rumor que escuché*).

A continuación analizaremos el ejemplo 35 a partir de interpretaciones basadas en criterios de evidencialidad y posteriormente, tales interpretaciones serán reemplazadas con la forma *dice que y dizque*.

35. Parece que Pedro no se siente bien.

Interpretaciones posibles del ejemplo 35:

36. Percibo signos del malestar en el comportamiento de Pedro, pero no puedo asegurar que esté enfermo porque no soy médico.

37. Alguien me acaba de decir que Pedro no se siente bien y yo mismo percibo signos.

38. Alguien me acaba de decir que Pedro no se siente bien pero yo no he visto nada.

39. Varias personas de la fiesta dicen que Pedro no se siente bien pero yo no he visto nada.

Reemplazo con *dice que*, y *dizque*:

40. **Alguien dice que** Pedro no se siente bien y yo mismo percibo signos.

41. **Alguien dice que** Pedro no se siente bien pero yo no he visto nada.

42. **Dicen que** (muchas personas, nadie específicamente) Pedro no se siente bien pero yo no he visto nada (no me comprometo con esa información). > **dizque** Pedro no se siente bien.

En el último caso (42), la información es de fuente ajena y el modo de acceso es sensorial, porque el hablante ha escuchado la información y a partir de esta hace una inferencia. En esta secuencia, solamente cuando hay ausencia de sujeto (42) se puede usar la forma *dizque*.

En otros casos, el uso del *dizque* es pertinente cuando la evidencia es indirecta, transmitida por terceros (varias personas le dijeron a otras que...), pero el hablante por evidencia sensorial ha visto que Pedro baila con ánimo y ahínco, por tanto transmite la información de los terceros con duda de la veracidad del contenido de la misma:

43. **Dizque** Pedro no se siente bien pero yo lo he visto bailar con ánimo y ahínco.

En 43 hay evidencia de que la información dicha es falsa, sin embargo las fuentes, aunque de segunda o tercera mano, enfrentan sus datos con la fuente personal. Aquí el **dizque** marca evidencialidad, la información es dudosa.

En el caso en que el tipo de evidencias pongan en duda el carácter necesario de un sujeto o entidad expresada en un sustantivo o sintagma nominal, el contenido de la forma **dizque** cambia.

44. El **dizque** enfermo bailó toda la noche con ánimo y ahínco.

En el ejemplo 44 **dizque** depende menos del contexto de evidencialidad, constituido por una fuente y el modo de adquisición de la información, su significado se hace más convencional.

Con lo anterior se ejemplifica cómo el *tipo de evidencia* determina la intencionalidad del enunciado y su incidencia en el uso de *dizque*. Tal comportamiento pragmático-semántico será determinante en su gramaticalización y lexicalización.

GRAMATICALIZACIÓN

Hasta este punto hemos visto la recurrencia gráfica del proceso de cambio de *dice(n)>dizque*, como un rasgo de debilitamiento fonológico; en segundo lugar, que la forma *dicen que* bitransitiva, va debilitando el sujeto hasta perderlo; en tercer lugar, se analizó desde la teoría de la *evidencialidad* el proceso comunicativo que sufre el paso de *dicen que >dizque*.

En este recorrido tenemos diferentes niveles de la lengua involucrados, por un lado el fonético-fonológico y su correlato gráfico, el nivel gramatical y el nivel pragmático-comunicativo. Todos estos niveles se involucran en la gramaticalización, entendida como un cambio de cambios. La articulación entre algunos de estos cambios son los que conforman la gramaticalización.

A continuación se expondrá el proceso de gramaticalización de *dizque* en Colombia ejemplificado desde textos tomados de la base de datos de CORDE y CREA.

DICE QUE-DIZQUE.

En un primer momento la forma *dizque* significa y funciona como el verbo *decir* + nexos *que*:

45. “...aquella paz casi imposible de turbar. En Yolombó *dizque* hubo, según relatos, varios ahorcados por hurto...”

(Carrasquilla Tomás. La marquesa de Yolombó. 1928)

46. “...Se *polvorea* la pimienta molida porque así las ostras *dizque* cumplen mejor su cometido.” (Moreno-Durán, R. Humberto. *El toque de Diana*, Tercer Mundo. Bogotá. 1988)

47 “.... Un contingente de esa magnitud, de tantos hombres y tan bien armado, *dizque* para derrotar a 44 hombres...”

(Alape, Arturo. *La paz, la violencia: testigos de excepción*, Planeta Colombiana. Bogotá. 1985)

MARCADOR DE EVIDENCIALIDAD- CONTEXTO PUENTE

En un segundo momento el sintagma *dizque* adquiere valores de evidencialidad, se duda de la información, ya sea por la fuente o por el modo de obtención de ésta. *Diz que* sigue funcionando como *dice que*, en cuanto verbo *decir* + nexos *que*, que introduce una completiva de sustantivo. Lo anterior involucra fenómenos sintácticos y pragmáticos, en que se configuran en la gramaticalización como un contexto puente, entre un *dice que* de función plena como verbo dicendi, y un *dizque* que marca la evidencialidad en cuanto duda de la información. De tal manera que la forma conservadora-etimológica- está en medio de contextos innovadores que requieren de formas establecidas para necesidades comunicativas específicas, en este caso un marcador discursivo que identifique duda acerca de la información que expone el hablante.

48. "...verán que ninguno va lejos, porque el Vicente, que **dizque** es el tantasguascas de la casa..." (Carrasquilla Tomás. *La marquesa de Yolombó*. 1928)

49. "...tienen relación con Villa Helena; Pérez otras que **dizque** describen una enfermedad que sufriste en París..."
(Silva, José Asunción. *De sobremesa*. 1896)

50. "¿Quién sabe de los tres soldaditos del parque que **dizque** nos iban a requisar?..."
(Vallejo, Fernando. *La virgen de los sicarios*. Alfaguara. Santafé de Bogotá. 1999)

ADVERBIAL

En un tercer momento, en la evidencialidad de *dizque* aumenta la duda acerca de la información, se va perdiendo el sentido pleno de *dicen que*. La forma *dizque* funciona como adverbio, se enfoca en marcar la información como supuesta o presunta.

51. *Vino aquí un padrecito loco, desquiciado, al que le dio **dizque** por hacerles casita a los pobres...* (Vallejo, Fernando. *La virgen de los sicarios*. Alfaguara. Santafé de Bogotá. 1999)

52. "...viene uno aquí, lleno de bríos y de muchos calzones, **dizque** a conseguir con qué volverse a su tierra."
(Carrasquilla Tomás. *La marquesa de Yolombó*. 1928)

53. "...una ventanilla siniestra a donde llegaban dólares **dizque** de dudosa procedencia a fortalecer nuestra moneda..."
(El Tiempo, 17/07/1997. El tránsito hacia la desigualdad. Bogotá)

ADJETIVO

En un cuarto momento, la forma *dizque* funciona como modificador de sustantivo pospuesto, en tal medida funciona como adjetivo.

54. "... recuerdo, los transeúntes viles, amparados por la **dizque** ley, solían correr tras el ladrón."
(Vallejo, Fernando. *La virgen de los sicarios*. Alfaguara. Santafé de Bogotá. 1999)

55. "... alzada en su desmesura idiota el tren elevado, el **dizque** metro, inacabado, detenido en sus alturas..."
(Vallejo, Fernando. *La virgen de los sicarios*. Alfaguara. Santafé de Bogotá. 1999)

56. "... construido en el hueco una **dizque** urbanización milagro: casitas y casitas..."
(Vallejo, Fernando. *La virgen de los sicarios*. Alfaguara. Santafé de Bogotá. 1999)

SUSTANTIVO.

Por último, *dizque* se gramaticaliza hasta constituirse en un sustantivo, como *habladuría*, tal uso no fue encontrado en el corpus CREA o CORDE para Colombia, ni aparece en otras fuentes orales o escritas. El ejemplo que aparece aquí proviene de España en el siglo XVI.

57. Filaletes.- Veis llegar al Licenciado, que ha hecho más en dejar a su mujer que vos en dejar a vuestra madre, pues Dios manda dejar al padre y a la madre por la mujer; y en decir vos que holgáis de haber venido primero que él, de miedo de su reprehensión, mostráis aguar el **dizque** del temor mundano con lo que debe ser sólo sentimiento de buen cristiano de hacer las cosas por solo Dios y, en respecto

1589,: Pineda, Juan de, Diálogos familiares de la agricultura cristiana ESPAÑA
Juan Meseguer Fernández, Atlas (Madrid), 1963 - 1964

DEFINICIÓN

LEXICALIZACIÓN

Según Company⁷, dentro de la gramaticalización puede surgir la lexicalización, que se presenta cuando las formas se vuelven más polisémicas y tienen como resultado una gramaticalización, se refuncionalizan y se crean nuevas categorías gramaticales, tales cambios deben ser registrados en los diccionarios, en cuanto nuevas clases y nuevos valores. Desde esta perspectiva, la lexicalización de *dizque* se podría registrar en un diccionario como:

dizque

(De *dice que*)

- 1.**adj.** Supuesto, presunto.
- 2.**m.** Comentario cuya condición de verdad es dudosa.
- 3.**adv.** Supuestamente, presuntamente.

Aunque consideré la posibilidad de incluir los contextos puente como una definición de tipo pragmático, considero que su lexicalización en tanto registro de diccionario depende de la clase de diccionario. Así, un diccionario general podría no incluirlas, mientras que uno histórico, o tal vez uno para extranjeros podría especificar los usos particulares de cada expresión en proceso de gramaticalización. En últimas, solamente incluí aquellas acepciones de **dizque** que tienen, según el trabajo realizado, una categoría gramatical diferenciada.

CONCLUSIÓN.

El proceso de gramaticalización *dice que*>*dizque* se da entre cambios gráficos, fonético-fonológicos, pragmático-comunicativos, sintácticos y léxicos que se interrelacionan y articulan. Sin embargo, no todos estos cambios en niveles de la lengua tienen el mismo peso, la lexicalización es un resultado, mientras que los cambios morfológicos pueden empezar como un acomodamiento fonético *dice que*>*diz que*>*dizque*, que tiene implicaciones fonológicas y semánticas. No obstante, considero que el principal factor de cambio en *dizque*, es el factor pragmático-comunicativo en cuanto los hablantes han tenido una necesidad de marcar la gradación en la manera de asumir la veracidad de la información que transmiten. Desde esta perspectiva los análisis para categorizar los procesos de cambio de *dizque* requieren de análisis de los textos del corpus, en donde se tenga en cuenta el contexto comunicacional, el tipo de información, las

⁷ Company Company, Concepción (ed.). Gramaticalización y cambio sintáctico en la historia del español, número monográfico de la revista *Medievalia*, 35, México: Universidad Nacional Autónoma de México, 2003.P. 51

ocurrencias anafóricas y deícticas, la presencia de locutores y la modalización. Por tanto, hacer estudios de gramaticalización como cambio de cambios, requiere de estudios interrelacionados entre los niveles de la lengua, usando de las herramientas pertinentes que cada disciplina lingüística ha creado.

BIBLIOGRAFÍA

COMPANY Company, Concepción (ed.). *Gramaticalización y cambio sintáctico en la historia del español*, número monográfico de la revista *Medievalia*, 35, México: Universidad Nacional Autónoma de México, 2003.

----- (dir.). *Sintaxis histórica de la lengua española*. Primera parte: La frase verbal, 2 vols., Fondo de Cultura Económica y Universidad Nacional Autónoma de México, 2006.

----- *¿Gramaticalización o desgramaticalización? reanálisis y subjetivización de verbos como marcadores discursivos en la historia del español*. Universidad Autónoma de México. En: *Revista de Filología Española*.

CREA, *Corpus Referencial del español actual*, Real Academia Española. <http://www.rae.es>, [junio 2008].

MAGAÑA, Elsie. *El paso de “dice que” a “dizque”, de la referencia a la evidencialidad*. Contribuciones desde Coatepec, enero-junio, número 008 Universidad Autónoma del Estado de México. Toluca, México. P. 59-70. En: *Red de revistas de América Latina y el Caribe*, España y Portugal.